

# 2020

REVISTA HISTORIAS DEL ORBIS  
TERRARUM

ISSN 0718-7246, AÑO 2020, NÚM. 24

<http://www.orbisterrarum.cl>



## Un acercamiento al lenguaje del “amor” en las obras de Homero y Hesíodo

An approach to the language of “love” in the Works of Homer and Hesiod

Alejandro Andrés Saavedra Sanhueza\*

Universidad de Concepción / Universidad Adventista de Chile

**Resumen:** El presente artículo analiza la presencia de los diversos términos del griego que se tienden a traducir por “amor”, es decir, *philia*, *éros* y *agápē*, para intentar definir sus alcances y su preponderancia en las obras de los autores en cuestión, con el objeto de esclarecer, desde una mirada lingüística, las características que tenían las relaciones de pareja dentro de los escritos de estos poetas a los cuales se le atribuye la conformación de la identidad helénica.

**Palabras claves:** Homero, Hesíodo, amor, *philia*, *éros*, *agápē*.

**Abstract:** The present article analyzes the presence of diverse Greek terminology for the translation of the word “love”, *philia*, *eros*, and *agape*, to try to define its relevance and importance in the author’s works mentioned, with the aim of clarifying, from a linguistic point of view, the characteristics of the relationships withing the writings of the poeticians who, the Hellenic identity endorsement, is attributed.

**Keywords:** Homer, Hesiod, love, *philia*, *eros*, *agape*.

\* Magister en Historia, Universidad de Concepción, Chile y docente de la carrera de Pedagogía en Historia y Geografía de la Universidad Adventista de Chile, Chillán. Este trabajo fue parte de la tesis para optar al grado de Magister en Historia, Titulada: “El ideal de amor conyugal en la época arcaica a través de las obras de Homero y Hesíodo. Agradezco a los académicos de la Universidad de Concepción: Leslie Lagos Aburto y José Ventura Rojas, como también a la académica Lilian Schmied Padilla de la Universidad Adventista de Chile, por sus consejos y alcances. Correo electrónico: alejandrosaavedra@unach.cl; alesaaavedra@udec.cl

## UN ACERCAMIENTO AL LENGUAJE DEL “AMOR” EN LAS OBRAS DE HOMERO Y HESÍODO

Alejandro Andrés Saavedra Sanhueza

Universidad de Concepción / Universidad Adventista de Chile

### I- Introducción

Las emociones y los sentimientos son inherentes, todos los experimentamos, aunque las manifestaciones de estos o la manera en que los podamos materializar varían según el género, la edad, el contexto histórico, social, cultural, psicológico, etc. “Es decir, que sentimos y nos emocionamos de acuerdo con el entorno en el que hemos nacido y en el que vivimos”.<sup>1</sup> Pese a lo anterior, se construyen definiciones que intentan brindar coherencia y ciertos niveles de generalidad a estos estados emocionales y/o sentimentales. Actualmente, las definiciones que se brindan para el ‘amor’ son muy amplias, intentando aunar una gran cantidad de “maneras de amar”, ya sea un amor de familia, de amigos, de pareja, etc.; e incluso encontrando variantes de cada uno de estos entre diferentes personas, siendo, por ende, inadecuadas y muy ambiguas para describir cómo los griegos de la primera época arcaica<sup>2</sup> lo comprendieron.

En lo referido a nuestras actuales definiciones de amor de pareja,<sup>3</sup> también se presentan como insatisfactorias al momento de intentar homologarlas con los conceptos

---

<sup>1</sup> Camps, Victoria, *El gobierno de las emociones*, Herder, Barcelona, 2011, p. 29. Para un ejemplo de emociones circunscritas a contextos culturales vid., Lutz, Catherine, *Unnatural Emotions: Everyday Sentiments on a Micronesian Atoll and Their Challenge to Western Theory*, University of Chicago Press, Chicago, 1988. En lo referido a la relación entre emociones y contexto histórico recomendamos revisar a Frevvert, Ute, *Emotions in History: Lost and Found*, Central European University Press Budapest, 2011, pp. 31-32.

<sup>2</sup> Según la clasificación de Alsina, José, *Literatura Griega*, Ariel, Barcelona, 1983.

<sup>3</sup> En la actualidad se tiende a dividir el amor en dos categorías: el “amor romántico”, entendido como un estado emocional, impulsivo, intenso y con gran fuerza dinámica. Algo incontrolable que libera rápidamente los deseos, vid. Elsner, Paulina, et. al., *La familia una aventura*, Universidad Católica de Chile, Santiago, 1993. Por otra parte, se puede entender que el amor está compuesto por un triángulo que opera de manera simultánea, pero con alternancia de dominio de uno de los vértices según la etapa que se está viviendo. Las variables que

propios de la sociedad homérica y hesiódica. Bajo esta premisa, y evitando adoptar una posición determinante frente a este estado emocional, el presente trabajo tiene como objetivo develar el sentido y alcance original, de los conceptos que han sido y son usualmente traducidos por amor de pareja (*phília, éros, agápē*) con el fin de determinar su preponderancia y alcances dentro de los textos de Homero (La *Ilíada* y La *Odisea*) y Hesíodo (*Teogonía, Los trabajos y días y Escudo*). De esta manera se busca seguir la teoría de las “comunidades textuales” planteadas por Barbara Rosenwein, donde estos plexos textuales son medios de contactos emocionales, las que se pueden estudiar mediante un análisis del conjunto de conceptos vinculados a la emoción que se pretende descifrar.

El motivo de poner nuestra atención en los conceptos utilizados en Homero (fines del siglo IX y esencialmente primera mitad del VIII a. C.) y Hesíodo (segunda mitad del siglo VIII y primera mitad del VII a. C), radica en que todo estudio que busca o intenta reconstruir las formas de pensar o de concebir un determinado objeto, institución y, en especial, estado emocional, implica la necesidad imperiosa de acercarse al lenguaje que se utilizaba para referirse a este.<sup>4</sup> Bajo esta premisa, intentaremos dar cuenta de la preponderancia que estos conceptos tienen en las obras, pero no solo eso, sino esclarecer su campo semántico y con ello, de alguna manera, evitar el anacronismo que se pueda generar al observar bajo nuestros conceptos, teniendo como fundamento las recomendaciones hermenéuticas para tratar los textos originales en griego y sus diversas traducciones, intentando realizar esa fusión de horizontes que haga comprensible ese estado emocional.

La razón por la cual se considera valioso dilucidar la manera en cómo se manifiesta el “amor” en los textos homéricos y hesiódicos es porque representan como conjunto el *ethos*, la excelencia, el modelo de comportamiento al que todo griego debe aspirar,<sup>5</sup> en síntesis el

---

representan cada vértice del ángulo son: la pasión, el compañerismo y la intimidad, siendo el resultado de una construcción consciente e inconsciente que se da entre dos individuos. Vid. Sternberg, Robert, *El triángulo del amor: intimidad, pasión y compromiso*, Paidós, Madrid, 2000.

<sup>4</sup> Le Goff, Jacques, “Las mentalidades. Una historia ambigua”, en Le Goff, Jacques y Nora, Pierre (dir.), *Hacer la historia*, vol. III, Objetos nuevos, Barcelona, 1980, p. 83.

<sup>5</sup> En el caso de Homero, el modelo ético es el héroe: “individuo perteneciente a la nobleza, valiente, fuerte, justo, hábil, inteligente, rico, magnánimo, y cuya virtud principal es la de cumplir perfectamente la función social que le corresponde” [Octavi, Fullat y Gomis, Clara, *El hombre un animal Ético*, Vicens-Vives, Barcelona, 1987, p. 8]. El destacado pensador José López Aranguren citando a Zenón de Citio, definió el término como la fuente de la vida de la cual manan todos los actos singulares [López Aranguren, José, *Ética*, Atalaya, Barcelona 1998]. En esta misma línea y valiéndonos de los aportes de José Lasso, es que en este trabajo se entenderá *ethos*

deber ser, operando como obras referenciales e influyentes en la conformación de una “mentalidad colectiva”<sup>6</sup> y sus respectivas exteriorizaciones,<sup>7</sup> siendo patrón de comportamiento e ideal de vida, según atestigua Werner Jaeger en *Paideia*,<sup>8</sup> esto nos permite sumergirnos en su universo espiritual, y la manera cómo estos lo comprendieron, e incluso, lo vivenciaron en el plano de los ideales.

Sobre los trabajos de los poetas en estudio el mundo académico se ha visto dividido sobre el tema del amor, pues algunos como Hans Licht<sup>9</sup> o Marcos Martínez<sup>10</sup> han insistido en la fuerte presencia del erotismo en las obras de Homero, pero otros como Calvo Martínez<sup>11</sup> han negado absolutamente su presencia en este. En el caso de Hesíodo la situación no es distinta, ya que por una parte tenemos a Germán Santana<sup>12</sup> que ha sido enfático en plantear la marcada presencia del erotismo y motivos sexuales en Hesíodo; pero también podemos mencionar a Mercedes Aguirre,<sup>13</sup> quien pese a reconocer todos los motivos sexuales que se

---

en su dimensión cercana a la *paideia* (ideales) como patrón de medida, ideal de comportamiento e incluso arquetipo [Lasso, José, “Ideales de vida humana en la antigua Grecia”, *Helmántica*, vol. 13, 40-42, 1962, pp. 23-72].

<sup>6</sup> Vid. Durkheim, Émile, *Las formas elementales de la vida religiosa: el sistema totémico en Australia*, Akal, Madrid, 1982. Para un análisis sobre el tema recomendamos Padilla, Mario, *Émile Durkheim: Estructura social y subjetividad*, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, Hidalgo, 2006. En cuanto a su relación con la “memoria colectiva” recomendamos revisar las obras de Halbwachs, Maurice, *Los cuadros sociales de la memoria*, 1924; *Topografía legendaria de los evangelios en tierra santa*, 1941; y su obra póstuma, *La memoria colectiva*, 1950. Véase también: “Fragmentos de la memoria colectiva de Maurice Halbwachs”. Selección y traducción de Aguilar, Miguel, en *Cultura Psicológica*, N° 2, UNAM, México, 1991; también publicado por: *Athenea digital*, N° 2. Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, 2002, en <https://atheneadigital.net/article/view/n2-halbwachs/52-pdf-es> (Revisado en noviembre de 2018).

<sup>7</sup> Vid. Robin, León, *El pensamiento griego y los orígenes del espíritu científico*, UTEHA, México, 1956, pp. 17-20, Cfr. Jaeger, Werner, *Paideia: Los ideales de la cultura griega*, Fondo de Cultura Económica, México, 1962, pp. 19-83, Cfr. Scott, John. *Homero y su influencia*, Nova, Buenos Aires, 1946, pp. 9-41. Sobre la influencia de Hesíodo en la cultura griega, vid. Malleros, Fotios, Introducción a la edición bilingüe de *Los trabajos y los días de Hesíodo*, Universitaria, Santiago de Chile, 1962. p.13.

<sup>8</sup> Jaeger, Werner, *Op. Cit.*, pp. 19-83.

<sup>9</sup> Licht, Hans, *Vida sexual de la antigua Grecia*, Abraxas, Madrid, 1976, p. 187.

<sup>10</sup> Martínez, Marcos, “Erotismo en Homero (I)”, *Cuadernos de filología clásica. Estudios griegos e indoeuropeos*, N° 22, 2012, pp. 53-72.

<sup>11</sup> Calvo, José, *Antología de poesía erótica griega*, Cátedra, Madrid, 2009, p. 10.

<sup>12</sup> Santana, Germán, “Modalidades amoratorias en Hesíodo: Heterosexualidad, incesto, castración y zoofilia (I)”, en *Koinòs Lógos. Homenaje al profesor José García López*, vol. II, Universidad Murcia, Murcia, 2006, pp. 973-980. Para este trabajo también se consultó una versión completa de este estudio publicado bajo el título: “Modalidades amoratorias (sexuales) en Hesíodo”, *Philologica canariensis*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, N° 10 y 11, 2004-2005, pp. 469-490.

<sup>13</sup> Aguirre, Mercedes, “Expression of love and sexual union in Hesiod’s Catalogue of Women”, *Cuadernos de filología clásica: Estudios griegos e indoeuropeos*, N° 15, 2005, p. 22.

presentan en la obra del poeta de Ascra, señala que en ninguna parte se utiliza el término *éros*.

Como vemos, las posturas son diversas, mas en este trabajo aislaremos únicamente los motivos lingüísticos presentes en las obras de los poetas en cuestión, no intentando realizar un trabajo tan amplio como los que se han citado con anterioridad, sino abocándonos solo al “utillaje mental”, ese vocabulario y sintaxis que permite representar el mundo y sus motivos.<sup>14</sup> Por lo tanto, el presente trabajo considera dos tópicos de análisis centrados en las dos ramas léxicas que comúnmente han sido traducidos por “amor”, tanto en Homero y Hesíodo, como la literatura griega en general. Nos referimos al vocabulario erótico y filial (llamado también lenguaje del amor), buscando ver cuál de ellos tiene mayor preponderancia en las obras en estudio.

## II- El utillaje lingüístico: el “vocabulario erótico”

El léxico erótico, es decir, aquel que tiene por raíz *er* (ερ),<sup>15</sup> del cual se desprenden *éramai* (ἔραμαι) y *eráō* (εραω), los cuales en Homero significan *desear*. Como ejemplo del primero tenemos el pasaje en el cual Paris, luego de su derrota ante Menelao llega a la presencia de Helena y le esboza las siguientes palabras: “¡Tan *enamorado* estoy ahora y tanto me embarga el *dulce deseo!*”.<sup>16</sup> En este pasaje se observa la combinación *éramai* (ἔραμαι)-*hímeros* (ἥμερος), tal como se reitera en *Ilíada* XIV. 328, en donde Zeus esboza las mismas palabras en las cimas del Ida, donde finalmente comparten su unión sexual cubiertos con una nube.<sup>17</sup> Es importante aclarar que el término *éramai* (ἔραμαι) llegó a significar en Homero algo más que solo deseo, sino incluso el estar “enamorado” o “enamorarse”. Es por eso que

<sup>14</sup> Le Goff, *Op. Cit.*, p. 83. Cabe señalar que en ningún caso consideramos que los componentes lingüísticos son los únicos elementos que nos permiten ver la forma en que una comunidad determinada concibe su realidad, pues esta requiere ser analizada en conjunto con los componentes socio-culturales de un determinado contexto histórico. Pero debido a las extensiones de este estudio, nos remitiremos solo a la variable relativa al lenguaje.

<sup>15</sup> Vid: Rodríguez Adrados, Francisco, *Estudios de semántica y sintaxis*, Planeta, Barcelona, 1995, pp. 247-262, Cfr. Rodríguez Adrados, Francisco, *Sociedad amor y poesía en la Grecia Antigua*, Alianza, Madrid, 1995, pp. 23-35.

<sup>16</sup> Homero, *Ilíada* III, 446: ὥς σεο νῦν ἔραμαι καί με γλυκὺς ἥμερος αἰρεῖ.

<sup>17</sup> Homero, *Op. Cit.*, XIV, 328: ὥς σεό νῦν ἔραμαι καί με γλυκὺς ἥμερος αἰρεῖ.

algunas ediciones lo traducen de esta manera o simplemente como deseo.<sup>18</sup> Como dice Adrados, implica un estado de ánimo el cual no necesariamente se llega a concretar en el acto sexual.<sup>19</sup>

En lo que respecta al concepto *himeírō* (ἡμείρω), del cual se desprende el nombre *hímeros* (ἡμερος)<sup>20</sup> y el adjetivo *himerotos* (ἡμεροτος), en el caso citado más arriba en el que Paris siente un profundo deseo de Helena. Desde este aspecto, el campo semántico de este concepto es equivalente al de *éros* (ερος), pero también puede designar el deseo de la comida y de otras cosas.<sup>21</sup> Es necesario destacar que los términos *éros* e *hímeros* en Hesíodo no aparecen utilizados, sino transformados en divinidades. Tal es el caso de *Teogonía* 190-201, pasaje en el cual el pastoril poeta describe el nacimiento de Afrodita de la espuma de los genitales cercenados de Urano y después de ello menciona que “La acompañó *Eros* y le siguió el bello *Hímeros* al principio cuando nació...”.<sup>22</sup> Lo anterior nos sugiere una elevación de los componentes “eróticos” al conformar un trinomio de divinidades responsables de incitar el “deseo amoroso”.

Dentro de este campo del lenguaje erótico, además del citado *himeírō* (ἡμείρω), podemos encontrar también el término *pothéō* (ποθέω) que, al igual que el anterior (*himeírō*), se puede traducir por deseo, y que al parecer, ambos podían tener un uso más amplio, ya que implican principios de voluntad y anhelos más relacionados con elementos afectivos. Como ejemplo del primero encontramos el pasaje en el cual la desgraciada Penélope manifiesta su dolor por la ausencia de su extraviado esposo con las siguientes palabras: “pues en mí como en nadie se ceba un dolor sin olvido, que tal es el esposo que *añoro* en perpetuo recuerdo, cuya fama ha llenado la Hélade y la tierra de Argos”.<sup>23</sup> En muchos casos *pothéō* (ποθέω) se

<sup>18</sup> Se ha traducido como ‘deseo’ en la edición bilingüe de Rubén Bonifaz Nuño [Universidad Autónoma de México, México, 2005] y como ‘enamorado’ en la edición de Emilio Crespo Güemes [Gredos, Madrid, 2006].

<sup>19</sup> Rodríguez Adrados, Francisco, *Sociedad amor y poesía en la Grecia Antigua*, Op. Cit., pp. 23-35.

<sup>20</sup> Cabe destacar que el concepto *hímeros*, de las 19 veces que se presenta en las obras homéricas, solo en cinco ocasiones hace referencia a la pareja y, concretamente, al deseo sexual, pues generalmente aparece vinculada al deseo de llorar (siete en la *Odisea* y cinco en la *Ilíada*).

<sup>21</sup> Rodríguez Adrados, Francisco, *Sociedad amor y poesía en la Grecia Antigua*, Op. Cit., p. 26.

<sup>22</sup> Hesíodo, *Teogonía* 201: τῆ δ’ Ἔρος ὠμάρτησε καὶ ἡμερος ἔσπετο καλὸς. Precisemos que realmente sí aparece el término *hímeros* en una ocasión en *Trabajos y días*, pero haciendo referencia al deseo de la navegación, mas en ningún aspecto haciendo referencia a las relaciones de pareja [Hesíodo, *Trabajos y días* 618].

<sup>23</sup> Homero, *Odisea* I, 342-344: τεῖρει, ἐπεὶ με μάλιστα καθίκετο πένθος ἄλαστον. τοῖην γὰρ κεφαλὴν ποθέω μεμνημένη αἰεὶ, ἀνδρός, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ’ Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος.



traduce directamente como amor, pero en el estado más bien sentimental y no la locura del deseo de *éros*. Por otro lado, *himeírō* (ἡμείρω) es menos recurrente, pero presenta la misma connotación, pues Calipso, la diosa que anhelaba que el héroe de la tierra itaquea permaneciera con ella por siempre, al escuchar el deseo de Odiseo de retornar a su tierra y a su familia, le señala que si supiera todo lo que sufrirá de retorno a su hogar, de seguro se quedaría con ella, aún cuando estuviese *deseando* mucho ver a su esposa.<sup>24</sup> Como vemos en ambos casos se observa la añoranza de alguien, el echar de menos o el sentir nostalgia.<sup>25</sup>

Mucho más relacionado con *éros* está el adjetivo *póthos* (πόθος), que en Hesíodo se utiliza para describir el deseo apasionado por la amada, como se da en el pasaje 41 del *Escudo* en el cual, luego de salir victorioso en la guerra contra los Tafios, Anfitrión llega deseoso de subir al lecho de su esposa: “¡Tal deseo dominaba el corazón del pastor de pueblos!”<sup>26</sup> reza el pasaje. Aunque se le otorga este sentido, el término *póthos* (πόθος) parece haber tenido un cambio de connotación posteriormente, ya que en la *Odisea*, en las tres ocasiones en las cuales se utiliza su significado está mucho más cercano a su verbo base, es decir, *pothéō* (ποθέω) o a *himeírō* (ἡμείρω), ya que hace alusión a lo que se extraña, se añora, etc.,<sup>27</sup> y ello pese a que en *Odisea* IV. 596 hace alusión al goce de las palabras que siente Telémaco al escuchar Menelao.<sup>28</sup> Con todo, lo concreto es que en Homero no se relaciona con el deseo erótico.

Para ir finalizando este análisis de los “vocablos eróticos”, señalaremos los verbos pertenecientes al campo de la voluntad, pero que raramente se utilizan para describir una relación de pareja, como es el caso de *boúloomai* (βούλωμαι) y *thélō* (θέλω) y *ethélō* (εθέλω), los cuales, al parecer, tienen dentro de las obras de nuestros autores la connotación de dominio posesivo, carente de elementos sentimentales, para transformarse en un estado de propiedad, no solo de objetos, sino también de personas. Un ejemplo de esto es el reconocido pasaje de la *Ilíada* en el que Agamenón no está de acuerdo en entregar a Criseida ante el emplazamiento de los otros héroes Aqueos mencionando las siguientes palabras: “porque yo,

<sup>24</sup> Homero, *Op. Cit.*, V, 209: ἀθάνατός τ' εἷης, ἡμειρόμενός περ ἰδέσθαι.

<sup>25</sup> Rodríguez Adrados, Francisco, *Sociedad amor y poesía en la Grecia Antigua*, *Op. Cit.*, p. 25.

<sup>26</sup> Hesíodo, *Escudo* 41: τοῖος γὰρ κραδίην πόθος αἶνυτο ποιμένα λαῶν.

<sup>27</sup> Vid. Homero, *Odisea* XI, 202; XIV, 144.

<sup>28</sup> Homero, *Op. Cit.*, IV, 596: ἤμενος, οὐδέ κέ μ' οἴκου ἔλοι πόθος οὐδὲ τοκίων.

por la joven Criseida, esplendentes rescates no quise aceptar, pues *prefiero* con mucho, a ella misma tenerla en mi casa”.<sup>29</sup> Cabe señalar que este término no se registra en las obras hesiódicas, pero si se registran los otros dos citados, *thélō* y *ethélō*, los cuales son bien recurrentes en las obras de Homero y Hesíodo. En el caso del divino poeta,<sup>30</sup> registra el término 41 veces y el de Ascra 3. En todas ellas la referencia implica la acción imperativa de querer algo, sin consideración del otro, o simplemente para especificar el deseo de un objeto. Con ello podemos señalar que existe una coherencia en ambos autores en el uso de estos términos indicando que, pese a la movilidad del lenguaje y que este se encuentra aún en proceso de definiciones, considerando que son dialectos, en especial en Homero (jonio y eolio)<sup>31</sup> y que existía una notable lejanía geográfica.<sup>32</sup>

### III- El utillaje lingüístico: el vocabulario del “querer”

El lenguaje del “amor” en griego es complejo y su desarrollo en el diario vivir lo es aún más, pues al amor erótico le falta su complemento o quizá, en algunos casos se presenten en forma independiente. Este léxico del amor-cariño, como dice Adrados,<sup>33</sup> se encuentra encabezado por *philēō* (φιλέω) y los términos relacionados a este. Como hemos mencionado, el *philēō* comporta la idea de amistad, es decir, un querer fuera de lo erótico como es el caso en *Trabajos y días* 342, en el cual Hesíodo entrega consejos para alcanzar la justicia y el bien vivir señalando: “el que te brinda su *amistad* invítale a comer”.<sup>34</sup> Pese a lo anterior, no podemos desconocer que en Homero su uso no se circunscribe solo a los aspectos relacionados con la amistad. Esto se puede deber a dos factores esenciales: el primero es que en Homero su uso es mucho más recurrente y, por ende, tiene un alcance mayor; y en segundo aspecto porque, como hemos comentado, el lenguaje está en continuo proceso de

<sup>29</sup> Homero, *Iliada* I, 112-113: οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτὴν οἶκοι ἔχειν· Vid.: XXIV, 226: βούλομαι· αὐτίκα γάρ με κατακτείνειεν Ἀχιλλεύς. Vid. etiam, Homero, *Odisea* XV, 88: βούλομαι ἤδη νεῖσθαι ἐφ’ ἡμέτερ’· οὐ γὰρ ὄπισθεν.

<sup>30</sup> Como lo llama Platón en el *Ion*.

<sup>31</sup> Vidal-Naquet, Pierre, *El mundo de Homero*, Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires, 2001, p. 10.

<sup>32</sup> Por un lado, Homero oriundo de Asia Menor, mientras que Hesíodo era proveniente de Ascra Beocia, en la Grecia central.

<sup>33</sup> Rodríguez Adrados, Francisco, *Sociedad amor y poesía en la Grecia Antigua*, Op. Cit., p.29.

<sup>34</sup> Hesíodo, *Trabajos y días* 342: τὸν φιλέοντ’ ἐπὶ δαῖτα καλεῖν; Vid. etiam, 353 y 788.



construcción y en especial en esta etapa primigenia de la lengua helénica. El autor de la *Odisea*, al hacer uso mayoritariamente del término que Hesíodo, nos obliga a revisar brevemente estos. En el caso de la primera de ellas, *philéousá* (φιλέουσά), la cual aparece en cuatro ocasiones y solo en la *Ilíada*, no deja de ser interesante, ya que en tres de ellas se refiere al “amor-aprecio” de parte de una diosa para con un mortal, como es el caso de Hera hacia Aquiles y Agamenón. Tal es el caso cuando esta (Hera) envía a Atenea para detener a Aquiles, el cual se disponía a desenvainar su espada cuando el pastor de huestes le hirió su orgullo y sentimientos al quitarle a Briseida. La hija de Zeus se dirige al pélida con las siguientes palabras: “...he venido del cielo, y por delante me ha enviado Hera, la diosa de blancos, que en su ánimo ama y se cuida de ambos por igual”.<sup>35</sup> Haciendo referencia también al amor que los dioses tienen por los hombres, se observa el término *philéousin* (φιλέουσιν), el que Homero hace uso para manifestar el amor y cuidados que los dioses tienen para con él en la batalla.<sup>36</sup>

Otros verbos relacionados con los anteriores que encontramos en los escritos homéricos son *philéoi* (φιλέοι),<sup>37</sup> *philéeske* (φιλέεσκε)<sup>38</sup> y *philéesken* (φιλέεσκεν).<sup>39</sup> En todos ellos se hace referencia al aprecio y la cordialidad que se debe tener entre los hombres, en especial para con los huéspedes, como es el caso de Ulises, al cual se le ofrecen sendos banquetes en su visita a tierras feacias;<sup>40</sup> o las palabras que esboza el fuerte Menelao ante la visita de Telémaco en la *Odisea* donde señala que con gusto recibiría a Ulises y toda su familia en sus tierras para poder compartir su amor.<sup>41</sup> No podemos ser tan estrictos en identificar en el lenguaje griego nuestras definiciones fijas y taxativas, sino que tenemos que considerar la ductilidad de este, entendiendo que términos con la misma raíz o aparentemente

<sup>35</sup> Homero, *Ilíada* I, 208-209: οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη ἄμφω ὁμῶς θυμῷ **φιλέουσά** τε κηδομένη τε· Vid. etiam, I, 196; VI, 360. Cabe señalar que en este caso se utiliza para describir el aprecio que Helena tiene hacia Héctor; XVIII, 126 en esta ocasión se aplica al sentimiento de la diosa Tetis para con su hijo Aquiles. También vemos el término en el otro género y/o número: *philéonti* (φιλέοντι) IX, 614; *Odisea* VIII, 208; *philéonté* (φιλέοντέ) IV, 179; VIII, 316; *phileontes* (φιλέοντες) VIII, 545.

<sup>36</sup> Homero, *Ilíada* XX, 121-122: παρσταίη, δοίη δὲ κράτος μέγα, μηδέ τι θυμῷ δευέσθω, ἵνα εἰδῆ ὁ μιν **φιλέουσιν** ἄριστοι

<sup>37</sup> Homero, *Odisea* XV, 305.

<sup>38</sup> Homero, *Ilíada* III, 388; *Odisea* I, 224 y 435; VII, 171; XVII, 257.

<sup>39</sup> Homero, *Ilíada* VI, 15; IX, 450; *Odisea*, XVIII, 325.

<sup>40</sup> Homero, *Odisea* VIII, 545.

<sup>41</sup> Homero, *Op. Cit.*, IV, 179: ἄλλο διέκρινεν **φιλέοντέ** τε τερπομένω τε, πρὶν γ' ὅτε δὴ θανάτοιο μέλαν νέφος ἀμφεκάλυπεν.

equivalentes en otras ocasiones se encuentran manifestando estados psicológicos y sociales distintos a los acostumbrados en otros pasajes. Como ejemplo de esto tenemos los verbos *philéous* (φιλέουσ') que, como hemos señalado, pertenece a la familia de términos de *philēō* (φιλέω), el cual, describe las relaciones de amistad y cercanía, pero también se usa en Homero para referirse al sentimiento del amante o del marido para con la mujer:<sup>42</sup> “¿Es que los únicos de los míseros humanos que *aman* a sus esposas son los Atridas?”<sup>43</sup> y el verso sigue rezando de la siguiente manera: “Porque todo hombre que es prudente y juicioso *ama* y cuida a la suya, como también yo *amaba* a esta, aunque fuera prenda adquirida con la lanza”.<sup>44</sup> Es interesante que también en estas dos ocasiones se utilicen formas verbales del término *philēō*, en el primer caso se encuentra *philēei* (φιλέει)<sup>45</sup> y en el segundo *phileon* (φίλεον).<sup>46</sup> Esto nos da a entender que el verbo *phileō* y sus palabras emparentadas podían llegar a identificarse con el acto de relacionarse con la pareja.<sup>47</sup>

Pese a lo anterior, no podemos exacerbar las interpretaciones en el plano de la semántica, pues de las 79 veces que aparecen términos con la raíz *phile* (φιλε), en la gran mayoría no se está haciendo referencia a la relación de pareja, sino al aprecio, a la amistad, la cordialidad para con el visitante, la añoranza de la compañía enternecedora de alguien. Similar situación observamos en las ocho ocasiones que aparecen conceptos derivados de la raíz antes citada en las obras del poeta beocio. La semántica siempre es muy amplia y se encuentra sometida a los contextos en los cuales se aplica, tal como el término *philéma* (φιλέμα), el cual significa beso o besar y que arrancando de la raíz propia de afecto, puede, indudablemente, tomar el carácter de un acto en suma erótico, pero esto no es suficiente para señalar que el *eros*, como concepto y sentido, es dominante en la obra de nuestros autores.

<sup>42</sup> Rodríguez Adrados, Francisco, *Sociedad amor y poesía en la Grecia Antigua*, Op. Cit., pp. 29.

<sup>43</sup> Homero, *Iliada* IX, 340-341: ἢ μούνοι φιλέουσ' ἀλόχους μερόπων ἀνθρώπων Ἀτρεΐδαι

<sup>44</sup> Homero, *Op. Cit.*, IX, 341-344: ἐπεὶ ὅς τις ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἐχέφρων τὴν αὐτοῦ φιλέει καὶ κήδεται, ὡς καὶ ἐγὼ τὴν ἐκ θυμοῦ φίλεον δουρικτητὴν περ ἐοῦσαν.

<sup>45</sup> Otras ocasiones en que se presenta en las obras de Homero son: *Odisea* VIII, 309; XIII, 406; XIV, 128.

<sup>46</sup> Para una mayor comprensión al respecto, vid. Hernández, Eusebio y Restrepo, Félix, *Llave del Griego*, Buena Prensa, Ciudad de México, 1952, pp. 52-290. Cfr. Curtius, Jorge, “*Gramática Griega elemental*”, Desclée de Brower, Buenos Aires, 1953. Cfr. Meyer, Thomas y Steinthal, Hermann, *Vocabulario fundamental y Constructivo del Griego*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1993. pp. 201-215.

<sup>47</sup> Rodríguez Adrados, Francisco, *Sociedad amor y poesía en la Grecia Antigua*, Op. Cit., pp. 29-30.

Frente a lo anterior es válido hacer algunos alcances, ya que si nos abocamos al lenguaje y a su marco de acción en una sociedad tradicional en la cual la mujer es entregada por el padre al marido, es pertinente señalar que la relación puede iniciarse en un marco *philiat*, es decir de cariño y aprecio (al parecer en la sociedad en estudios no era muy recurrente). También puede ser construida sobre aspectos “político-sociales”, los cuales no manifiestan necesariamente la inhibición de uno frente al otro, sino puede constituirse en un plano complementario, el que da la impresión de haber sido más recurrente que el anterior. Finalmente, la relación puede tener un motor erótico inicial, que puede decantar en una relación *philiat*, tipo de unión que predomina en las obras.<sup>48</sup> Con todo lo anterior el complemento de una relación de componentes eróticos y *philiales* parece acercarse a nuestras concepciones de amor, claro está que en la sociedad griega arcaica, a la luz de aspectos puramente conceptuales podía darse en forma independiente uno de otro o traslaparse estas de diversos grados de preponderancia o en forma alternada.

Es preciso aclarar que en la Grecia arcaica, a partir de las obras de los poetas en estudio, el lenguaje tenía ya aceptados conceptos más pertinentes para cada situación y puede ser posible que la utilización de uno sobre otro, en momentos en los cuales no nos parecen tan pertinente, se debiera a la necesidad de brindarle simetría a los poemas, los cuales eran cantados y creados en forma espontánea mientras avanzaba la música en medio de las celebraciones<sup>49</sup> (más los de Homero que los de Hesíodo, ya que este último tenía un fin más

---

<sup>48</sup> Rodríguez Adrados, Francisco, *Sociedad amor y poesía en la Grecia Antigua*, Op. Cit., p. 30. Cfr. Finley, Moses, *El mundo de Odiseo*, Fondo de Cultura Económica, Madrid, 1995. Cfr. Espejo, Carlos, “Mujer, matrimonio y ritual de bodas en Grecia primitiva” (I), en <http://perso.wanadoo.es/cespejo/mujer.htm>. (obra inédita), pp.2-4 (Revisado en abril de 2018).

<sup>49</sup> Como poema épico que es, se encuentra redactada sobre una estructura de versos llamada “hexámetros dactílicos”, por ende, su ritmo se basa en la repetición de una unidad constituida por una sílaba larga y dos breves (u otra larga) seis veces. Cada verso está separado del siguiente por una pausa. Para mayor profundidad, vid. Crespo, Emilio, “Introducción General”, en *Iliada*, Gredos, Madrid, 2006. Cfr. Vidal-Naquet. *Op. Cit.*, p. 10. Cfr. Gil, Luis, “El verso épico”, en *Introducción a Homero*, Guadarrama, Madrid, 1963, pp. 185-195. Cfr. West, Martín, *Hesiod. Theogony & Works and day*, Oxford World’s Classics, Oxford, 1999, pp. VIII y XIX. Además de lo anterior, se debe considerar que poseía un sistema de fraseos, pausas y repeticiones que Milman Parry llamó: sistema “formulario”, que consiste en la técnica de mencionar un nombre y luego un conjunto de epítetos repetidos constantemente (Ej. “Ulises fecundo en ardidess”); en ocasiones se repiten versos o incluso un conjunto de versos, los cuales tienen como función dar descanso al aedo durante su recitación al adquirir un carácter automático, y reservar una serie de pausas que le permiten extender o abreviar el poema a voluntad. Vidal- Naquet, *Op. Cit.*, pp. 62-64.

pedagógico),<sup>50</sup> por lo que no podemos actuar de manera tan ingenua ante la sola evaluación del léxico sin entender su contexto de producción, sumergiéndonos en el universo de la obra y su autor siguiendo el principio de “alteridad” gadameriana.<sup>51</sup>

#### IV- El utillaje lingüístico. La preponderancia de *philótēs*

En las siguientes líneas nos propondremos dar cuenta del último de los verbos a estudiar, el cual tiene una presencia abismante en las obras de este estudio, nos referimos a *philótē* (φιλότη) y sus derivados, los que se presentan unas 57 veces en las obras de Homero<sup>52</sup> y 46 veces en las obras de Hesíodo<sup>53</sup> (Véase cuadro de “Preponderancia conceptual” en anexo). En el caso de Hesíodo, es el concepto más utilizado en su obra *Teogonía*, empleado para describir la unión sexual de las divinidades en su proceso de “procreación y construcción de la genealogía del cosmos y los dioses”.<sup>54</sup>

Un ejemplo de lo mencionado en el párrafo anterior se observa en *Teogonía* 132, donde se utiliza el término *philótētos* (φιλότητος) y que el destacado helenista español, Aurelio Pérez, lo traduce de la siguiente manera: “luego *acostada* con Urano alumbró a Océano de profundas Corrientes”.<sup>55</sup> En la referencia, estar acostado conlleva la idea de estar compartiendo en la unión sexual. De hecho, es importante aquella locución que implica el *compartir la unión sexual*, pues en el *Escudo* 15, 30 y siguientes<sup>56</sup> se observa la nomenclatura *philótētos* (φιλότητος) y *philótēti* (φιλότητι). En ambos casos hacen relación al gozo mutuo

<sup>50</sup> Vidal- Naquet, *Op. Cit.*, pp. 8-11. Cfr. Espejo, Carlos, “El aedo homérico”, *Florentia Iliberritana*, N°2, Universidad de Murcia, Murcia, 1991, pp. 161-170. Cfr. Malleros, Fotios, “Introducción a la edición Bilingüe” en *Los trabajos y los días*, Universitaria, Santiago de Chile, 1962, p. 13.

<sup>51</sup> Gadamer, Hans, *Verdad y Método*, Sígueme, Salamanca, 1993, p. 316.

<sup>52</sup> De las 57 veces en 32 hace referencia a la relación de pareja. Un ejemplo de estos es la ocasión en que Paris, luego de su derrota ante Menelao, le menciona a Helena “deleitémonos en el **amor**” *trapeíomen philótēti* (φιλότητι τραπέιομεν). Homero, *Ilíada* III, 441.

<sup>53</sup> De las cuales en 25 ocasiones hace referencia a la relación de pareja. Como ejemplo tenemos el pasaje donde Urano se posa sobre Gea “ansioso de **amor**” *himeirōn philótētos* (ιμείρων φιλότητος). Hesíodo, *Teogonía* 177.

<sup>54</sup> Calame, Claude, *Eros en la antigua Grecia*, Akal, Madrid, 2002, p. 47.

<sup>55</sup> Hesíodo, *Teogonía* 132-133: Πόντον, ἄτερ φιλότητος ἐφίμερον· αὐτὰρ ἔπειτα Οὐρανῶ εὐνηθεῖσα τέκ' Ὠκεανὸν βαθυδίην.

<sup>56</sup> Hesíodo, *Escudo* 15: νόσφιν ἄτερ φιλότητος ἐφίμερον, οὐδέ οἱ ἦεν; Vid. etiam, 30-36: ὄρτο δ' ἄπ' Οὐλύμποιο δόλον φρεσὶ βυσσοδομεύων, ιμείρων φιλότητος ἐυζώνιοι γυναικός, ἐννύχιος· τάχα δ' ἔξε Τυφάονιον· τόθεν αὐτὶς Φίκιον ἀκρότατον προσεβήσατο μητίετα Ζεὺς. ἔνθα καθεζόμενος φρεσὶ μῆδετο θέσκελα ἔργα· αὐτῇ μὲν γὰρ νυκτὶ τανυσφύρου Ἠλεκτρωνῆς εὐνῇ καὶ φιλότητι μίγη, τέλεσεν δ' ἄρ' ἐέλωρ.

y, en especial, al ser referido a Anfitríon, el cual se encuentra poseído por el deseo (*phótos*), debido al mucho tiempo que se encontraba “alejado de los placeres conyugales” (*áter philótētos ephimérou*), por lo que es dirigido al lecho de su esposa para disfrutar con el goce de los dones de Afrodita. En el mismo pasaje se encuentra Zeus que poco antes, en ausencia de Anfitríon, se une a la esposa de éste “sobre el lecho y el amor correspondido” (*eunēi kai phióltēti migē*).<sup>57</sup> En ambos casos la fórmula hace referencia a esta relación mutua de común acuerdo, incluso del logro de la relación añorada intensamente por la pareja como se observa en la *Odisea* XXIII. 300 y 301: “Los esposos después de gozar del amor deseado disfrutaban contando uno a otro las propias historias”.<sup>58</sup> Ante esto, enfatiza Calame, que el placer implica el compartir tiernas palabras. De esta manera podemos observar que la relación constituida lingüísticamente con los verbos derivados de *philótēs* conlleva un placer disfrutado por dos personas, como lo indican las formas antes vistas.<sup>59</sup> Adrados dirá que la *philia* implica la aceptación del *eros* del pretendiente,<sup>60</sup> generando que *philotes* siempre implique la unión sexual, el disfrutar de la relación en forma mutua, la dualidad del placer.<sup>61</sup> Otra expresión de esta subfamilia es *philotéioia* (φιλοτήιοια), que aparece solo una vez en las obras de Homero con la misma connotación que las citadas más arriba, pues implica el placer de la unión sexual entre Poseidón y Tiro,<sup>62</sup> pero no solo eso, sino la implicancia de la procreación, como se observa mayormente en la *Teogonía*.

Al parecer la idea de común acuerdo no es algo menor dentro de los conceptos de esta familia de términos derivados de *philótēs* (φιλότης), pues el único de ellos que no hace referencia al placer de la unión sexual o gusto de pareja en la obra del ciego poeta,<sup>63</sup> es *philótēta* (φιλότητα), el cual implica, tanto en la *Ilíada* como en la *Odisea*, un “acuerdo” entre personas, amigos y en especial entre bandos opuestos: “Padre nuestro Cronión, soberano

---

<sup>57</sup> Calame, *Op. Cit.*, p. 47.

<sup>58</sup> Homero, *Odisea* XXIII, 300 y 301: τὸ δ' ἐπεὶ οὖν φιλότητος ἐταρπήτην ἐρατεινῆς, τερπέσθην μύθοισι, πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντε.

<sup>59</sup> Calame, *Op. Cit.*, p. 46.

<sup>60</sup> Rodríguez Adrados, Francisco. *Op. Cit.*, pp. 29-30.

<sup>61</sup> Calame, *Op. Cit.* p. 46.

<sup>62</sup> Homero, *Odisea* XI, 46.

<sup>63</sup> Cabe señalar que no existe testimonio alguno que indique la veracidad de la ceguera de Homero, sino solo una escultura correspondiente al período Helenístico entre el 150-125 a. C., teniendo en consideración que las esculturas de Homero correspondientes al siglo IV a. C. y anteriores no lo representaban ciego.

entre todos los reyes, mi pregunta contesta: ¿qué guarda tu mente en sus senos? ¿pondrás Guerras terrible de hoy y más y furiosas peleas en los hombres de Ítaca o paz y *amistad* en sus bandos”.<sup>64</sup> Precisamos destacar que, en Hesíodo, el término alcanza un uso más variado, pues si bien en *Los trabajos y los días* 712, en el contexto de los consejos sobre las disputas, el poeta canta que se debe aceptar la “reconciliación” si alguien te la ofrece,<sup>65</sup> con lo cual se puede entender que mantiene un campo semántico equivalente a lo presentado en las obras de Homero, su utilización tiene otros alcances en las obras del poeta inspirado por las hijas de Zeus (Hesíodo), existiendo evidentes diferencias con su antecesor. De hecho, en una de las ocasiones su empleo se encuentra relacionada con los dones que tanto Afrodita como su séquito (Eros e Hímeros), son capaces de generar en los mortales: “Y estas atribuciones posee desde el comienzo y ha recibido como lote entre los hombres y dioses inmortales: las intimidades con doncellas, las sonrisas, los engaños, el dulce placer, el amor y la dulzura”.<sup>66</sup> Ello dado el tenor del pasaje y considerando lo que implica la energía afrodisíaca según nos lo ha comentado García Gual,<sup>67</sup> el pasaje dice relación con el amor más cercano al plano erótico, sobre todo teniendo en cuenta a los acompañantes de la citera diosa en aquel apartado, es decir, Eros e Hímeros, fuerzas representantes del deseo y el placer en su máxima expresión. En síntesis, se aprecia una doble connotación siendo utilizado para designar la influencia erótica que las divinidades ejercen en el hombre, como también en relación con los pactos, acuerdos entre dos personas o grupos humanos.

Nuestro análisis del verbo no acaba aquí, ya que también el término *philotes* es elevado al nivel de una divinidad o fuerza superior como es la Ternura (Φιλότης),<sup>68</sup> hija de la Noche, hermana de Apate (el Engaño), Geras (la Vejez) y Eride (la Discordia).<sup>69</sup> La

<sup>64</sup> Homero, *Odisea* XXIV, 473-476: ὦ πάτερ ἡμέτερε, Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων, εἰπέ μοι εἰρομένη, τί νύ τοι νόος ἔνδοθι κεῖθει; ἢ προτέρω πόλεμόν τε κακὸν καὶ φύλοπιν αἰνήν τεύξεις, ἢ **φιλότητα** μετ’ ἀμφοτέροισι τίθησθα; Otros ejemplos al respecto, los encontramos en: *Ilíada* III, 73, 94, 256, 323 y 354; IV, 16 y 83; XIV, 198; XVI, 282; XXIV, 111; *Odisea* XV, 55 y 557; XVII, 164; XIX, 310.

<sup>65</sup> Hesíodo, *Los trabajos y los días*, 712-713: ἡγήτ’ ἐς **φιλότητα**, δίκην δ’ ἐθέλησι παρασχεῖν, δέξασθα· δειλὸς τοι ἀνὴρ φίλον ἄλλοτε ἄλλον.

<sup>66</sup> Hesíodo, *Teogonía* 203-206: ταύτην δ’ ἐξ ἀρχῆς τιμὴν ἔχει ἠδὲ λέλογχε μοῖραν ἐν ἀνθρώποισι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι, παρθενίους τ’ ὄαρους μειδήματά τ’ ἐξαπάτας τε τέρψιν τε γλυκερὴν **φιλότητά** τε μελιχίην τε.

<sup>67</sup> García, Carlos, “El amor en Grecia; el poderoso Eros y la gozosa Afrodita”, *Congreso General de Grecia*, Madrid, Noviembre de 2010, pp. 1-3.

<sup>68</sup> Hesíodo, *Teogonía* 224-225.

<sup>69</sup> Grimal, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana*, Paidós, Barcelona, 1981, p. 202.



importancia de esta divinidad no parece menor, pues Hesíodo se apresura en hacerla nacer como divinidad, ya que una vez planteada la *cosmogonía*, hace un paréntesis para referirse a Urano y Gea, y luego continúa para ver nacer a Ternura (*Philótēs*),<sup>70</sup> quizá para destacar la importancia de la amistad, la ternura y el deseo amoroso mutuo en la gestación de las divinidades y el mundo.

Finalmente, diremos que *philótēs* no implica necesariamente la unión sexual de carácter conyugal, como hemos podido apreciar con antelación, sino el deseo mutuo de compartir el acto sexual. El mejor ejemplo el cual incluso se desarrolla en el contexto de la infidelidad es el que protagonizan Ares y Afrodita:

Pero Ares de riendas de oro en despierta vigilia le observaba y al ver como Hefesto, el artífice insigne, de camino salía, marchó en derechura a sus casas anhelante de amor por la hermosa Citera. La diosa regresaba de ver a su padre, el Cronión poderoso, y no bien se sentó cuando Ares entró en la morada. Con la mano tomando su mano le habló de este modo: ven al lecho, querida, gocémonos en él descansados, pues Hefesto no está por aquí; no hace que a Lemnos se marchó a visitar a los sintis de bárbara lengua.

Tal diciendo agradable le hizo el yacer a su lado y marchando los dos ocuparon el lecho.<sup>71</sup>

A continuación, ocuparemos algunas líneas para el análisis de los términos relacionados con el verbo *agapaō* (*αγαπω*), término que aparece en las obras homéricas en 22 ocasiones, en las cuales nunca tiene una utilización de carácter erótico, sino que se emplea en su gran mayoría para referirse al amor de familia y, en otros casos, como un adjetivo para designar lo valioso, digno, preciado o distinguido de un héroe determinado.

En lo referido a su uso en el plano del querer familiar los ejemplos son múltiples, pero creo que los más insignes se encuentran en la *Odisea*. Tal es el caso de las palabras de la ama Euriclea, quien al enterarse de los planes del joven Telémaco de salir en busca de su padre le señala lo siguiente: “¿por qué quieres marcharte de aquí, recorrer largas tierras siendo solo y

<sup>70</sup> Hesíodo, *Teogonía* 225.

<sup>71</sup> Homero, *Odisea* VIII, 285-296: ὡς ἴδεν Ἥφαιστον κλυτοτέχνην νόσφι κίοντα· βῆ δ' ἰέναι πρὸς δῶμα περικλυτοῦ Ἥφαιστοιο ἰσχανόων **φιλότητος** εὐστεφάνου Κυθηρείης· ἡ δὲ νέον παρὰ πατρὸς ἐρισθενέος Κρονίωνος ἐρχομένη κατ' ἄρ' ἔζεθ'· ὁ δ' εἶσω δώματος ἦει, ἔν τ' ἄρα οἱ φῶ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε· δεῦρο, **φίλη**, λέκτρονδε τραπέιομεν εὐνηθέντες· οὐ γὰρ ἔθ' Ἥφαιστος μεταδήμιος, ἀλλὰ πού ἤδη οἴχεται ἐς Λῆμνον μετὰ Σίντιας ἀγριοφώνους· ὡς φάτο, τῆ δ' ἀσπαστὸν εἰείσατο κοιμηθῆναι.

*querido* en tu casa?”.<sup>72</sup> Un tenor similar tiene la expresión utilizada por Atenea, en el momento en que se entrevista con su padre el Crónida Zeus, al abogar justamente por el hijo del héroe itaqués, ante el temor de que fuera víctima de aquellos que anhelaban el trono de su padre, se refiere al joven con un “hijo digno de amor” *agapētón* (αγαπητόν).<sup>73</sup> Cabe destacar que es común la utilización del verbo en cuestión para hacer referencia al logro de lo que se espera en el plano de afectividad familiar, incluso dando la idea de la emoción que se tiene por el reencuentro de lo perdido. De hecho, la relación entre el término *agapaō* y *phileō* se hace patente en a lo menos tres ocasiones en la *Odisea*, ya que en todas ellas los términos aparecen juntos para dar la idea del querer en el plano práctico, describiendo un beso tierno, alejado del deseo erótico, señalando al amor de padres por hijos en el que emoción se manifiesta inclusive llegando hasta al llanto.<sup>74</sup>

Como vemos, el término *agapaō*, parece mucho más precisa su significancia en las obras homéricas, teniendo siempre el tenor del querer, alejado del deseo de pareja que en momentos representan los derivados de *phileo* y aún más alejados del lenguaje erótico. En relación con el uso de este término en el periodo helenístico y el Nuevo Testamento Bíblico es importante precisar que asistió a una transformación profunda en su significado llegando a entenderse como un amor puro, con connotaciones divinas, aspectos que están fuera de los límites de este estudio, al igual que las transformaciones de los conceptos que se desprenden de *philēō*.

## V- Conclusiones

En el plano del lenguaje, las definiciones más bien fijas que separan al término *éros* y *philia*, como pertenecientes a campos distintos de las expresiones de amor (el primero de ellos relacionado con el deseo erótico y el segundo con el querer), no son tan evidentes en

---

<sup>72</sup> Homero, *Op. Cit.*, II, 364-365: πῆ δ' ἐθέλεις ἰέναι πολλὴν ἐπὶ γαῖαν μοῦνος ἔων; ὁ δ' ὄλετο τηλόθι πάτρης.

<sup>73</sup> Homero, *Op. Cit.*, V, 18.

<sup>74</sup> Homero, *Op. Cit.*, XVII, 35: καὶ κύνεον ἀγαπαζόμεναι κεφαλὴν τε καὶ ὄμους. Vid. etiam, XXI, 224: καὶ κύνεον ἀγαπαζόμενοι κεφαλὴν τε καὶ ὄμους. XXII, 499: καὶ κύνεον ἀγαπαζόμεναι κεφαλὴν τε καὶ ὄμους.

los escritos de nuestros poetas en estudio, pues esta separación pertenece, al parecer, a periodos posteriores.

En el caso de las obras de Homero, existe una importante presencia de los términos relacionados con *éros*, los cuales ciertamente están utilizados en contextos bajo los cuales existe un deseo por la pareja, pero también en aspectos más genéricos, claro que en menor medida. En las obras de Hesíodo, esta palabra es transformada en una divinidad (Eros), la cual actúa en compañía de Hímeros y Afrodita, en una suerte de elevación al plano de la sacralidad del pulso del “deseo”, quizá una especie de sublimación, como diría Freud.<sup>75</sup> Como contrapartida a lo anterior, los términos que descienden de la raíz *phil*, de los cuales en el caso de este trabajo separamos en dos grupos (*philē/philo*) son de gran presencia en los escritos de los dos poetas en estudio, siendo los términos de raíz *philē* utilizados mayormente para referirse al querer, a la amistad, etc., en especial, en Homero donde son más abundantes, mas los términos de raíz (*philo*), los cuales se encuentran en ambos autores, se utiliza mayoritariamente para referirse a la concreción del acto sexual, sobre todo en Hesíodo, en el cual incluso el término *philótēs*, que en Homero tiene implicancias de acuerdo y amistad entre rivales, en la Teogonía hace referencia al placer del amor e incluso designa a una divinidad.

Como hemos visto, el término *philía*, *philéō* y especialmente *philótētos*, inicialmente describen el querer, pero terminan siendo equivalentes con los verbos y nombres eróticos, resultando complejo el diferenciarlos con claridad y certeza,<sup>76</sup> pero en ellos siempre se encuentra el germen del aprecio y respeto mutuo, la idea de placer y gusto dual, como pudimos apreciar más arriba.

Finalmente, con una definición más fija se encuentra las palabras derivadas del verbo *agapáō*, que tal y como ya se comentó, su utilización es preferentemente para describir una relación de cariño y aprecio dejando fuera los elementos relacionados con el deseo erótico o sexual, haciendo referencia generalmente al amor hacia los hijos en el caso de la *Odisea*, obra

<sup>75</sup> Para un tratamiento del término sublimación en Freud, vid., Amorín, Graciela, “La Sublimación”. En: [http://nucep.com/wp-content/uploads/2012/09/Graciela-Amorin-\\_LA-SUBLIMACION1.pdf](http://nucep.com/wp-content/uploads/2012/09/Graciela-Amorin-_LA-SUBLIMACION1.pdf). (Revisado en agosto de 2018). Sobre la sublimación aplicada al arte recomendamos el artículo de Palacios, Lourdes, “Sublimación, arte y educación en la obra de Freud”, en *Intercontinental psicología y educación*, vol. 9, N°2, Ciudad de México, 2007, pp. 13-24

<sup>76</sup> Rodríguez Adrados, Francisco, *Op. Cit.*, pp. 29-31.

en la que aparece con mayor frecuencia, mas en los textos hesiódicos no se encontraron registros de este, quizá porque el sentido de su obra tiene relación con aspectos de unión y procreación sexual, en especial la *Teogonía*, donde la amistad no parece ser un tema de preponderancia.

En suma, la interpretación que se ha hecho de las obras homéricas, a las cuales se le presentan como colmadas de motivos eróticos y con una alta carga sexual,<sup>77</sup> pareciera que no se condicen plenamente en el plano del lenguaje. Con ello tampoco afirmo la postura que ve en las obras de los poetas en estudio la ausencia de toda manifestación erótico-amorosa,<sup>78</sup> sino más bien, se aprecia en el lenguaje una cuota de componentes sexuales como también afectivos brindando una idea relativamente equilibrada de las relaciones conyugales donde se conjugan ambos elementos como propone el eximio helenista Manuel Fernández Galiano.<sup>79</sup> Las obras en cuestión presentan una alta carga afectiva lo que debió haber generado un alto influjo en las relaciones de pareja debido a la gran influencia que tenían estas obras en la mentalidad colectiva de la sociedad helénica constituyendo una “comunidad textual” muy amplia y marcada por estos principios en la primera etapa de la época arcaica.

---

<sup>77</sup> Vid. Martínez, Marcos, “Erotismo en Homero (I)”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos*, 22, Revistas Científicas Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2012, pp. 53-72. Cfr. Licht, Hans, *Vida sexual de la antigua Grecia*, Abraxas, Madrid, 1976; Cfr. Santana, Germán. “Modalidades Amatorias en Hesíodo: heterosexualidad, incesto, castración y zoofilia (I)”, en Alicia Morales; Mariano Valverde; Esteban Calderón (Eds.): *Koinòs Lógos. Homenaje al profesor José García López*, vol. II, Universidad de Murcia, Murcia, 2006, pp. 973-980.

<sup>78</sup> Calvo, José Luis, *Antología de poesía erótica griega*, Cátedra, Madrid, 2009, p. 10.

<sup>79</sup> Fernández-Galiano, Manuel; Rodríguez Adrados, Francisco; Lasso de la Vega, José, *El descubrimiento del amor en Grecia*, Coloquio, Madrid, 1985, p. 7.

## Bibliografía

### Fuentes

- Homero, *Ilíada*, Traducción de Emilio Crespo Güemes, Gredos, Madrid, 2006.
- Homero, *Ilíada*, Bilingüe (español-griego). Traducción de Rubén Bonifaz Nuño, UNAM, México, 2005.
- Homero, *Odisea*, Traducción de José Manuel Pabón, Gredos, Madrid, 2011.
- Homero, *Odisea*, Bilingüe (español-griego). Traducción de Espasa, Madrid, 1999.
- Hesíodo, *Obras y fragmentos*, Traducción de Aurelio Pérez Jiménez, Gredos, Madrid, 2006.
- Hesíodo, *Teogonía y Trabajos y días*, Traducción de Aurelio Pérez Jiménez, Gredos, Barcelona, 2008.
- Hesíodo, *Los trabajos y los días*, Bilingüe (español-griego), Traducción de Fotios Malleros Kasimatis, Universitaria, Santiago de Chile, 1962.

### Bibliografía especializada

- Aguirre, Mercedes, “Expression of love and sexual union in Hesiod’s Catalogue of Women”, *Cuadernos de filología clásica: Estudios griegos e indoeuropeos*, N° 15, Madrid, 2005, pp. 19-25.
- Alsina, José, *Literatura Griega*, Ariel, Barcelona, 1983.
- Amorín, Graciela, “La Sublimación”. En: [http://nucep.com/wp-content/uploads/2012/09/Graciela-Amorin\\_-LA-SUBLIMACION1.pdf](http://nucep.com/wp-content/uploads/2012/09/Graciela-Amorin_-LA-SUBLIMACION1.pdf). (Revisado en agosto de 2018)
- Calamé, Claude, *Eros en la antigua Grecia*, Akal, Madrid, 2002.
- Calvo, José, *Antología de poesía erótica griega*, Cátedra, Madrid, 2009.
- Camps, Victoria, *El gobierno de las emociones*, Herder, Barcelona, 2011.
- Crespo, Emilio, “Introducción General”, en *Ilíada*, Gredos, Madrid, 2006.
- Curtius, Jorge, *Gramática Griega elemental*, Desclée de Brower, Buenos Aires, 1953.

- Durkheim, Emile, *Las formas elementales de la vida religiosa: el sistema totémico en Australia*, Akal, Madrid, 1982.
- Elsner, Paulina y otros, *La familia una aventura*, Universidad Católica de Chile, Santiago, 1993.
- Espejo Muriel, Carlos, “El aedo homérico”, *Florentia Iliberritana*, N°2, Granada, 1991, pp. 161-170.
- Espejo Muriel, Carlos, “Mujer, matrimonio y ritual de bodas en Grecia primitiva” (I), Obra Inédita. En: <http://perso.wanadoo.es/cespejo/mujer.htm> (Revisado en abril de 2018).
- Espejo Muriel, Carlos, “Religión e ideología en Homero”, *Stydia Histórica – Historia Antigua* N° 12, Salamanca, 1994, pp. 9-20.
- Fernández, Manuel; Rodríguez, Francisco; y Lasso, José, *El descubrimiento del amor en Grecia*, Coloquio, Madrid, 1985.
- Finley, Moses, *El mundo de Odiseo*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, Madrid, 1995.
- Frevert, Ute, *Emotions in History: Lost and Found*, Central European University Press, Budapest, 2011.
- Gadamer, Hans, *Verdad y Método*, Sígueme, Salamanca, 1993.
- García Gual, Carlos, “El amor en Grecia; el poderoso Eros y la gozosa Afrodita”, *Congreso General de Grecia*, Madrid, Noviembre de 2010.
- Gil, Luis; Fernández-Galiano, Manuel; Rodríguez Adrados, Francisco; y Lasso, José, *Introducción a Homero*, Guadarrama, Madrid, 1963.
- Grimal, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana*, Paidós, Barcelona, 1981.
- Hernández, Eusebio y Restrepo, Félix, *Llave del Griego*, Buena Prensa, México, 1952.
- Halbwachs, Maurice, “Espacio y memoria colectiva”, *Estudios sobre las culturas contemporáneas*, Año III, Volumen III, N° 9, Colima México, 1990, pp. 11-40.
- Halbwachs, Maurice, “La memoria colectiva”, Fragmentos, Selección y traducción de Miguel Ángel Aguilar, en *Cultura Psicológica*, N°1 UNAM, Ciudad de México, 1991, pp. 1-11.
- Halbwachs, Maurice, “Fragmentos de la memoria colectiva”, Selección y traducción de Miguel Ángel Aguilar, *Athenea digital*, N°2. Universidad Autónoma de Barcelona,



- Barcelona, 2002, en <https://atheneadigital.net/article/view/n2-halbwachs/52-pdf-es>  
(Revisado en noviembre de 2018)
- Jaeger, Werner, *Paideia: Los ideales de la cultura griega*, Fondo de Cultura Económica, Ciudad de México, 1962.
- Lasso, José, “Ideales de vida humana en la antigua Grecia”, *Helmántica*, Vol. 13, 40-42, 1962, pp. 23-72.
- Le Goff, Jacques y Nora, Pierre (dir.), *Hacer la historia. Volumen II*, Objetos nuevos, Barcelona, 1980.
- León, Robin, *El pensamiento griego y los orígenes del espíritu científico*, U.T.E.H.A, Ciudad de México, 1956.
- Licht, Hans, *Vida sexual de la antigua Grecia*, Abraxas, Madrid, 1976.
- López, José, *Ética*, Atalaya, Barcelona, 1998.
- Lutz, Catherine, *Unnatural Emotions: Everyday Sentiments on a Micronesian Atoll and Their Challenge to Western Theory*, University of Chicago Press, Chicago, 1988.
- Martínez Hernández, Marcos, “Erotismo en Homero (I)”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos*, N° 22, Madrid, 2012, pp. 53-72.
- Meyer, Thomas y Steinthal, Hermann, *Vocabulario fundamental y Constructivo del griego*, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México, 1993.
- Octavi, Fullat y Gomis, Clara, *El hombre un animal Ético*, Vicens-vives, Barcelona, 1987.
- Palacios, Lourdes, “Sublimación, arte y educación en la obra de Freud”, *Intercontinental psicología y educación*, vol. 9, N° 2, Ciudad de México, 2007, pp. 13-24
- Platón, *Ion*, Traducción de Julio Calonge Ruiz, Emilio Lledó Iñigo y Carlos García Gual, Gredos, Madrid, 1985.
- Rodríguez Adrados, Francisco, *Sociedad, amor y poesía en la Grecia Antigua*, Madrid, Alianza, 1995.
- Rodríguez Adrados, Francisco, *Estudios de semántica y sintaxis*, Planeta, Barcelona, 1995.
- Rodríguez González, Francisco, *Diccionario del sexo y el erotismo*, Alianza, Madrid, 2011.
- Rosenwein, Barbara, *Emotional Communities in the Early Middle Ages*, Cornell University Press, Ithaca, 2006.

- Santana, Germán, “Modalidades amatorias (sexuales) en Hesíodo”, *Philologica canariensis*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, N° 10 y 11, Palmas de Gran Canaria, 2004-2005, pp. 469-490.
- Santana, Germán, “Modalidades amatorias en Hesíodo: Heterosexualidad, incesto, castración y zoofilia (I)”, en *Koinòs Lógos. Homenaje al profesor José García López, Volumen II*, Ediciones Universidad de Murcia, Murcia, 2006, pp. 973-980.
- Scott, John, *Homero y su influencia*, Nova, Buenos Aires, 1946.
- Sternberg, Robert, *El triángulo del amor: intimidad, pasión y compromiso*, Paidós, Madrid, 2000.
- Vidal-Naquet, Pierre, *El mundo de Homero*, Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires, 2001.
- West, Martin, *Hesiod. Theogony & Work and days*, Oxford World’s Classics, Oxford, 1999.

## ANEXO

<b>Preponderancia conceptual</b> (Cantidad de veces que los términos son mencionados en las obras)						
	<b>Iliada</b>	<b>Odisea</b>	<b>Teogonía</b>	<b>Trabajos y días</b>	<b>Escudo</b>	<b>Referencia</b>
Vocabulario “erótico” ( <i>éros</i> , <i>himeros</i> y sus derivaciones)	- 2 ( <i>éros</i> ) - 5 ( <i>himeros</i> )	- 0 ( <i>éros</i> ) - 8 ( <i>himeros</i> ) 7 referidas al llanto y 1 a la música	- 1 ( <i>éros</i> ) - 2 ( <i>Eros</i> ) - 2 ( <i>himeros</i> ) - 2 ( <i>Himeros</i> )	- 0 ( <i>éros</i> ) - 0 ( <i>himeros</i> )	- 0 ( <i>éros</i> ) - 1 ( <i>himeros</i> )	Deseo generalmente referido al plano sexual
Vocabulario del querer ( <i>phileō</i> y sus derivaciones)	- más de 400	- más de 400	19	16	4	Amistad
Concepto vinculante ( <i>philótēs</i> y sus derivaciones)	19	13	25	0	3	Relación sexual compartida

*Elaboración propia*